

மேலைநாட்டு கிறிஸ்தவ அறிஞர்களின் தமிழ்ப்பணி

முனைவர் அ. பாக்கியமுத்து

இணைப்பேராசிரிய(ம) தமிழ்த்துறைத் தலைவர்
திருவள்ளூர் கல்லூரி
பாபநாசம் - திருநெல்வேலி மாவட்டம்

முன்னுரை

கிறிஸ்தவ சமயத்தினை பரப்புவதற்காக மேலை நாட்டு அறிஞர்கள் பலர் இந்தியா வந்தனர். இவர்களில் பலர் தமிழ் மொழியை வளர்ப்பதற்கு பெரிதும் பங்காற்றியுள்ளனர். “வடமொழி பெற்றெடுத்த சேய் தமிழ்மொழி” என்னும் கருத்து நெடுங்காலமாக நிலவி வந்தது. அக்கருத்தினை தவிர்த்து தமிழ் மொழியின் தனித்தியங்கும் தன்மையை உறக்கக் கூறியவர்கள் மேலை நாட்டு அறிஞர்களே. தமிழின் பழமை, கலை, இலக்கியம், பண்பாடு, அறம், வீரம் நிறைந்த முதுமொழியான தமிழ் மொழியையும் உணர்ந்து மேலை நாட்டு அறிஞர்கள் பலர் தமிழ்ப் பணி ஆற்றியுள்ளனர்.

மலர்: 11

சிறப்பிதழ்: 2

மாதம்: ஜூலை

வருடம்: 2023

P-ISSN: 2321-788X

E-ISSN: 2582-0397

DOI:

<https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6470>

[org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6470](https://doi.org/10.34293/sijash.v11iS2i2-July.6470)

ராபர்ட் டி நொபிலி (தத்துவ போதகர் - 1577 - 1656)

இத்தாலியில் இருந்து ராபர்ட் டி நொபிலி கி.பி. 1605 ஆம் ஆண்டு தென் இந்தியாவில் கிறிஸ்தவின் நற்செய்தியை அறிவிப்பதற்காக இந்தியா வந்தார். ராபர்ட் டி நொபிலி தனது ஐம்பது ஆண்டு கால ஊழியத்தின் போது பல தமிழ் நூல்களை எழுதியுள்ளார். அவற்றுள் ஒன்று ஞான உபதேசம் என்னும் நூல். இது ஒரு கிறிஸ்தவ இறையியல் புத்தகம்.

இவரின் அஞ்ஞான நிவாரணம் நூலில் கடவுளை அறிந்து கொள்ளுதல் பற்றிய விளக்கமிருந்தது. ஆத்ம நிர்ணயம் என்ற நூலில் ஆத்மாவின் தோற்றம், தன்மை, அதன் முடிவு பற்றி இருந்தது.

மேலும் இவர் சில தமிழ் கிறித்துவ காப்புரை நூல்களையும் எழுதியுள்ளார். அதுமட்டுமல்லாது சமஸ்கிருதம் 100 கிறித்துவ சித்தாந்த ஸ்லோகங்களையும், சில பாடல்களையும் தமிழிலும் தெலுங்கிலும் பள்ளிப் பாட புத்தகங்களிலும் எழுதியிருந்தார். இவர் தத்துவ போதகர் என்று தன் பெயரை மாற்றிக் கொண்டார். மதம் சார்ந்த வடமொழி கலந்த பல தமிழ் உரைநடை நூல்களை இயற்றியுள்ளார். முந்திரமாலை, புனர்ஜென்ம ஆட்சேபம், இயேசுநாதர் சரித்திரம், தத்துவக் கண்ணாடி, ஞானதீபிகை, நீதிச் சொல் ஞானோபதேச காண்டம் போன்ற பத்திற்கும் மேற்பட்ட உரைநடை நூல்களை எழுதியுள்ளார் தமிழ் போர்ச்சுகீசிய அகராதி ஒன்றும் தொகுத்துள்ளார்.

**கான்ஸ்டண்டின் ஜோசப் பெஸ்கி
(வீரமாமுனிவர் 1680 - 1746)**

கான்ஸ்டண்டின் ஜோசப் பெஸ்கி இவர் இத்தாலி நாட்டைச் சேர்ந்த தமிழறிஞர். தமிழ் மீது கொண்ட பற்றால் இவர் தனது பெயரை வீரமாமுனிவர் என மாற்றிக் கொண்டார். சுப்ரதீபக்கவிராயர் மூலம் வீரமாமுனிவர் தமிழைக் கற்றுக் கொண்டார். இவர் தனது முப்பது வயதில் தமிழ்நாடு வந்தார். அதன் பின் தமிழ் பயின்று தேம்பாவணி என்னும் கிறிஸ்தவ காப்பியம் படைத்துள்ளார். தமிழில் எழுத்து வடிவத்தைத் திருத்தி எழுத்துச் சீர்திருத்தம் செய்துள்ளார்.

வீரமாமுனிவர் இத்தாலி, இலத்தீன், கிரேக்கம், எபிரேயம், தமிழ், தெலுங்கு, சமஸ்கிருதம் போன்ற ஏழு மொழிகளை அறிந்திருந்தார். ஞானோபதேசம், பரமார்த்த குரு கதை, திருக்காவலூர்க் கலம்பகம், தொன்னூல் விளக்கம், கித்தேரியம்மாள் அம்மாளை ஆகியவை இவர் எழுதிய நூல்கள் ஆகும். வீரமாமுனிவர் தமிழில் முதன்முதலாக சதுரகராதி என்னும் அகரமுதலியை வெளியிட்டார்.

வீரமாமுனிவர் எழுதிய ஐந்திலக்கண “தொன்னூல் விளக்கம்” இதன் சிறப்பு கருதி குட்டித் தொல்காப்பியம் என அனைவராலும் பாராட்டப்படுகிறது. பரமார்த்த குரு கதை என்னும் நூல் தமிழில் முதன்முதலாகத் தோன்றிய சிறந்த ஏளன இலக்கிய நூல் ஆகும். தேம்பாவணி காப்பியம் இயேசு பெருமானின் வளர்ப்புத் தந்தையாகிய சூசையப்பரின் வரலாற்றைக் கூறும் நூல்.

திரு பூரணலிங்கம் பிள்ளை அவர்கள் சீவக சிந்தாமணிக்கு இணையான காவியமாகும் என்று போற்றுகிறார். பிஷப் கால்டுவெல் தமிழ் இலக்கியத்தில் உள்ள தலை சிறந்த நான்கு காவியங்களுள் தேம்பாவணியும் ஒன்று என்று கூறுகிறார்.

ராபர்ட் கால்டுவெல் (1815 - 1891)

ராபர்ட் கால்டுவெல் அயர்லாந்து நாட்டிலிருந்து 1889 - ல் சமயப்பணி செய்ய தமிழகம் வந்தார். சமயத்தைப் பரப்ப வந்த கால்டுவெல் மக்களிடையே நன்கு பழகுவதற்காக தமிழ் மொழியை கற்றுக் கொண்டார். தமிழ் மொழியைக் கற்றுக் கொள்வதற்கு அவருக்கு மூன்று ஆண்டுகளே தேவைப்பட்டது. அத்தோடு சேர்த்து வடமொழியையும் கற்று இரண்டு மொழிகளினுமே புலமை பெற்றார். தன்னை வரவேற்று ஏற்றுக் கொண்ட திருநெல்வேலி மாவட்டத்திற்கு நன்றி செலுத்தும் வகையில் திருநெல்வேலி மாவட்டத்தின் வரலாற்றை ஆராய்ந்து அறிந்து கொண்டு அதனை புத்தகமாக வெளியிட்டார். 2000 ஆண்டுகள் பழமையான கொற்கை திருநெல்வேலி மாவட்டத்திலிருந்து கடல் வழியே ஐந்து மைல் தூரத்தில் ஒரு சிற்றூராக இருந்தது. அங்கு சென்று ஆராய்ச்சி மேற்கொண்டு பழைய கொற்கை துறைமுகம் நிலத்திற்கு அடியில் 8 அடி ஆழத்தில் இருப்பதைக் கண்டறிந்தார். காவிரி பூம்பட்டின துறை முகத்தின் வழியாக அரிசி மேலை நாடுகளுக்கு ஏற்றுமதி செய்யப்பட்டது என்பது வரலாறு கூறும் உண்மை. நமது “அரிசியை” கிரேக்க மொழியில் அரிசா என்று அழைக்கிறார்கள் என்றும், அந்தச் சொல்லே மருவி ஆங்கிலத்தில் “ரைஸ்” என்றானது என்றும் கால்டுவெல் ஆராய்ந்து சொன்னார். தமிழ்நாட்டின் தோகை என்ற சொல்லில் இருந்து மருவியது தான் துகி என்றானது. இவர் பல ஆராய்ச்சிகளைச் செய்து பற்பல வரலாற்று உண்மைகளை கண்டறிந்து சொன்னார் கால்டுவெல்.

தென் இந்தியாவில் நெடுங்காலமாக வளங்கிவரும் தமிழ், தெலுங்கு, மலையாளம், கன்னடம், துளு ஆகிய ஐந்து மொழிகளும் ஒரே குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை என்றும் ஆக பழமை வாய்ந்தது தமிழ் மொழி என்றும் ஆதாரங்களுடன் விளக்கி அவற்றைத்

திராவிட மொழிகள் என்று அழைத்தார். கால்டுவெல் தமிழையும், டாக்டர் குந்தாக்கர் என்பவர் மலையாளத்தையும், டாக்டர் கிட்சல் என்பவர் கன்னடத்தையும், பிரௌன் என்பவர் தெலுங்கையும் ஆராய்ந்தனர்.

அந்த ஆராய்ச்சிகளையெல்லாம் ஒன்று சேர்த்து திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் (A Comparative grammar of the dravidian or south - Indian family of languages) என்ற நூலை எழுதினார் கால்டுவெல். அந்த நூல் தான் ஆரிய மொழியின் இலக்கணம் வேறு திராவிட மொழிகளின் இலக்கணம் வேறு என்பதை ஆதாரங்களுடன் உலகிற்கு உணர்த்தியது. தமிழ் அறிஞர்கள் கூட செய்யாத இந்த அரிய பணியை மேலை நாட்டைச் சார்ந்தவரான கால்டுவெல் செய்ததை தமிழ் வரலாறு என்று நினைவில் வைத்திருக்கும்.

சுருக்கமாகக் கூற வேண்டும் என்றால் திராவிட மொழிகளுக்கு புத்துயிர் அளித்தவர் கால்டுவெல் தான். இன்றளவிலும் தென் இந்திய பல்கலைக் கழகங்களில் திராவிட மொழிகள் பற்றிய துறை சிறப்பாக செயல்படுவதற்கு வித்திட்டவர் கால்டுவெல்தான். தமிழுக்கு பெருமை சேர்த்த அறிஞர்கள் பட்டியலில் கால்டுவெல்லுக்கு ஓர் முக்கிய இடம் உண்டு.

ஜி.யு போப் (1820-1902)

ஜியார்க் யுக்ளோ போப் (ஜி.யு போப்) பிரான்ஸ் நாட்டின் எட்வர்ட் தீவைச் சேர்ந்தவர். இவர் தனது 19-ஆம் வயதில் தமிழகம் வந்தார். இராமானுஜ கவிராயர் இவருக்குத் தமிழைக் கற்பித்தார். இவர் ஒவ்வொரு ஆங்கிலப் புத்தாண்டு அன்றும் புறநானூற்றுப் பாடல் ஒன்றை மொழி பெயர்ப்பதை வழக்கமாகக் கொண்டிருந்தார். சென்னை சாந்தோம் பகுதியில் முதன் முதலாக தமிழ் உரையை படித்து சொற்பொழிவு ஆற்றினார். தமிழ் இலக்கிய இலக்கணங்களைக் கற்றறிந்தார்.

தொல்காப்பியம், நன்னூல் போன்ற இலக்கண நூல்களை சாதாரண பாட சாலை மாணவர்கள் கற்பது சிரமம் என்று உணர்ந்து சிறிய அளவிலான இலக்கண நூல்களை வெளியிட்டார். தமிழ் நூல்களை ஜரோப்பியர்களும் அறிந்து கொள்ள வேண்டும் என்று நினைத்தார். இதற்காக திருக்குறள், திருவாசகம் ஆகியவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தார்.

இவர் ஆங்கில மொழியில் இருந்த தமிழக வரலாற்றை தமிழ் மொழியில் மொழிபெயர்ப்பு செய்தார். ஜரோப்பியர்களும் தமிழ் மொழியைக் கற்றுக்கொள்ளும் வகையில் ஒரு நூல் (Tamil hand book) ஒன்றை எழுதினார்.

தமிழ் நாட்டின் பல்வேறு பகுதிகளில் பள்ளிக் கூடங்களையும், சமயப் பள்ளிகளையும் நிறுவினார். ஆக்ஸ்ஃபோர்ட் பல்கலைக் கழகத்தில் தமிழாசிரியராகப் பணி புரிந்து மேலை நாட்டவர்க்கும் தமிழ் மொழியின் சிறப்பையும் புலப்படுத்தினார். தமிழ் ஆங்கில அகராதி, ஆங்கிலம் - தமிழ் அகராதியை வெளியிட்டார்.

Elementary tamil grammar என தமிழ் இலக்கணத்தை மூன்று பாகங்களாக எழுதி வெளியிட்டார். மணிமேகலைக் கதையை ஆங்கிலத்தில் எழுதியுள்ளார். Royal Asiatic Quarterly The Indian Magazine போன்ற ஆங்கில இலக்கிய இதழ்களில் தமிழின் பெருமையை விளக்கும் பல ஆராய்ச்சி கட்டுரைகளை எழுதியுள்ளார்.

இவர் தனது கல்லரையில் இங்கே ஒரு தமிழ் மாணவன் உறங்கிக் கொண்டிருக்கிறான் என்று பொறிக்கக் கூறினார். இதுவே இவர் தமிழ் மொழி மீது கொண்ட பற்றினை உலகிற்கு பறைசாற்றுகிறது.

முடிவுரை

தமிழ் மொழியின் தொன்மை, பெருமை, பழமைகளை அறிந்து கொள்வதற்கும் அடுத்த கட்டத்திற்கு எடுத்துச் செல்வதற்கும்

மேலை நாட்டு தமிழ் அறிஞர்கள் பலரும் பெரிதும் பங்காற்றியுள்ளனர். அயல்நாட்டில் இருந்து சமயப் பணிக்காக வந்து தமிழ் மீது கொண்ட ஆர்வத்தால் தமிழ் மொழிக்கு தொண்டாற்றியுள்ளனர் மேலை நாட்டு கிறிஸ்தவ தமிழ் அறிஞர்கள். அவர்கள்

இயற்றிய நூல்கள், எழுத்துச்சீர்திருத்தங்கள், மொழி பெயர்ப்பு நூல்கள், தமிழகத்தின் தொன்மை வரலாறுகள் போன்றவை அவர்களின் நற்பெயரையும் தமிழின் சிறப்பையும் உலகம் உள்ள வரை பறை சாற்றும்.

மேலை நாட்டு தமிழ் அறிஞர்கள்